

9 TRENTINER VOLKSLIEDER FÜR CHOR

op. 39

Die Lied-Texte

1°

E mi son nata in Francia

1. E mi son nata in Francia e battezza'
in Sardegna
il nome mio cognome Biancarosa
Stella
il nome mio cognome Biancarosa
Stella.
2. O Biancarosa Stella fammi di una
grazia
e fammelo saper se l'amor mio mi
lascia
e fammelo saper se l'amor mio mi
lascia.
3. Se l'amor mio mi lascia partirò can-
tando
con la chitarra in mano passerò
suonando
con la chitarra in mano passerò
suonando.
4. E mi con la chitarra e ti col
mandolino
assieme alla mia bella passerò
vicino
assieme alla mia bella passerò
vicino.

(Da "Canti e cultura tradizionali nel Tesino" (a cura di: R. Morelli, B. Sanguanini, P. Sassu, M. Sorce Keller), Franco Angeli Editore - Milano.

1.

Und ich bin in Frankreich geboren

1. Und ich bin in Frankreich geboren
und getauft in Sardinien,
der Name, mein Nachname, Bianca-
rosa Stella;
der Name, mein Nachname, Bianca-
rosa Stella.
2. Oh Biancarosa Stella, tu mir einen
Gefallen
und lass mich wissen, ob meine
Liebe mich verlässt,
und lass mich wissen, ob meine
Liebe mich verlässt.
3. Wenn meine Liebe mich verlässt,
werde ich singend aufbrechen;
mit der Gitarre zur Hand werde ich
träumend vorbeigehen;
mit der Gitarre zur Hand werde ich
träumend vorbeigehen.
4. Und ich mit der Gitarre und du mit
der Mandoline,
zusammen mit meiner Schönen werde
ich in der Nähe vorbeigehen;
zusammen mit meiner Schönen werde
ich in der Nähe vorbeigehen.

2°
El Caretér

1. La rizzolina la rizzolada
l'è 'nnamorada, l'è 'nnamorada
la rizzolina la rizzolada
l'è 'nnamorada de 'n caretér.
2. La sente 'l s-ciòco de la scuriada
l'è 'nnamorada, l'è 'nnamorada
la sente 'l s-ciòco de la scuriada
l'è 'nnamorada del caretér.
3. De 'n caretér che va sempre 'n torno
la not e 'l giorno, la not e 'l giorno
de 'n caretér che va sempre 'n torno
la not e 'l giorno l'è mai con mi.
4. Ò abeverado i miei cavali
ma l'aqua ciara, ma l'aqua ciara
ò abeverado i miei cavali
ma l'aqua ciara s'entorbidi.
5. Senza pensieri e senza afani
l'è i pu bei ani, l'è i pu bei ani
senza pensieri e senza afani
l'è i pu bei ani del caretér.

(Da "Canti popolari trentini" raccolti da Silvio Pedrotti. Arte Grafiche Saturnia - Trento, 1976.)

2.
Der Fuhrmann

1. Die Lockige, das Lockenköpfchen,
sie ist verliebt, sie ist verliebt;
die Lockige, das Lockenköpfchen,
sie ist verliebt in einen Fuhrmann.
2. Sie fühlt den Knall der Peitsche,
sie ist verliebt, sie ist verliebt;
sie fühlt den Knall der Peitsche,
sie ist verliebt in den Fuhrmann.
3. In einen Fuhrmann, der immer auf
Achse ist, am Tag und in der Nacht;
in einen Fuhrmann, der immer auf
Achse ist, am Tag und in der Nacht.
4. Ich habe meine Pferde getränkt,
aber das klare Wasser, aber das klare
Wasser; ich habe meine Pferde ge-
tränkt, aber das klare Wasser wurde
trüb.
5. Ohne Sorgen und ohne Kummer,
das sind die schönsten Jahre, das sind
die schönsten Jahre; ohne Sorgen und
ohne Kummer, das sind die schönsten
Jahre des Fuhrmannes.

3°

Gesù bambino nasce

1. Gesù bambino nasce in tanta povertà
senza mantel né fasce né fuoco a
riscaldar.
2. Maria lo mira Sant' Anna lo sospira
perché l'è nato al mondo ch'el vol
tutti salvar.
3. Giuseppe vecchierello lo stava a
rimirar
el bo' e l'asinello lo stava a riscaldar.
4. Ognun fa sua allegrezza che è nato
il Creator
il fior d'ogni bellezza ch'è tutto
pien d'amor.
5. Venite o pastori per fargli un grande
onore
questa è la vera luce che cerca lo
splendor
questa è la vera luce che cerca lo
splendor.

(Da "Identità Musicale della Val dei Mòcheni" di
Renato Morelli - Trento, 1996.)

3.

Das Christkind wird geboren

1. Das Christkind kommt in so großer
Armut zur Welt, ohne Umhang, weder
Windeln noch Feuer zum Wärmen.
2. Maria schaut ihn an, Sankt Anna
sehnt ihn herbei, weil er der Welt ge-
boren wurde; er, der alle retten will.
3. Joseph, der liebe Alte, schaute ihn
wieder an; der Ochse und das
Eselchen wärmten ihn.
4. Jedermann ist fröhlich,
dass der Schöpfer geboren wurde,
die Krönung jeglicher Schönheit,
die ganz voll ist von Liebe.
5. Kommt, oh Hirten, um ihm eine
große Ehre zu erweisen.
Dieses ist das wahre Licht, das den
Glanz sucht;
dieses ist das wahre Licht, das den
Glanz sucht.

4°

In punto a la mezanote

1. In punto a la mezanote
la bèla la si risveglia
la bèla la si risveglia
col fazolet bagnà
e lesta lesta lesta
va in cerca del suo papà.
2. Papà caro papà
mi ai fato d'un grande torto
mi ai fato d'un grande torto
e di un grande torto sì
farmi sposar quel vècio
che dorme la not e 'l dì.
3. Figlia mia cara
tu devi portar pasiensa
tu devi portar pasiensa
che 'l vècio morirà
e tu sarai padrona
di tuta la eredità.
4. Papà caro papà
che ne facio di tanta roba
che ne facio di tanta roba
e di tanta eredità
son giovane e son bèla
voglio la libertà.

(Da "Canti popolari trentini" raccolti da Silvio Pedrotti. Arte Grafiche Saturnia - Trento, 1976.)

4.

Punkt Mitternacht

1. Punkt Mitternacht,
erwacht die Schöne,
erwacht die Schöne
mit dem nassen Taschentuch,
und flink, flink, flink
geht sie ihren Papa suchen.
2. Papa, teurer Papa,
du hast mir großes Unrecht zugefügt,
du hast mir großes Unrecht zugefügt,
ein großes Unrecht, jawohl,
mich mit jenem Alten zu verheiraten,
der in der Nacht und am Tag schläft.
3. Meine teure Tochter,
du sollst Geduld bewahren,
du sollst Geduld bewahren,
denn der Alte wird sterben,
und du wirst Herrin
über die ganze Erbschaft sein.
4. Papa, teurer Papa,
was mache ich denn mit so viel Zeug,
was mache ich denn mit so viel Zeug
und mit so viel Erbschaft?
Ich bin jung, und ich bin schön,
ich will die Freiheit.

5°

La banda civica

1. Se tu sei barcarolo
‘mprèsteme la barcheta
per andar in gondoleta
su la riva del mar.

Aria la banda civica
civica civica
aria la banda civica
civica - cium cium.

2. La barca te la ‘mpresto
ma vòì che la ritorna
se la barcheta sfonda
no la ritorna pu.

Aria la banda civica
civica civica
aria la banda civica
civica - cium cium.

(Da “Canti popolari trentini” raccolti da Silvio Pedrotti. Arte Grafiche Saturnia - Trento, 1976.)

6°

La sua mojer del conte

1. La sua mojer del conte sua mojer
la sera ‘l la domanda la matina ‘l l’ à
sposà.
2. La fa trecento mja l’inglesa la matina
e mai parlò
la ‘n fa trecento altre comincia a
sospirar.

5.

Die Stadt-Kapelle

1. Wenn du Schiffer bist,
leih mir den Nachen,
um im Göndelchen
am Ufer des Meeres zu fahren.

Hier kommt die Stadt-Kapelle,
Stadt-, Stadt-;
Hier kommt die Stadt-Kapelle,
Stadt-, - tschum, tschum.

2. Das Boot, ich leihe es dir,
aber ich will, dass es zurückkommt,
wenn der Nachen untergeht,
kommt er nicht mehr zurück.

Hier kommt die Stadt-Kapelle,
Stadt-, Stadt-;
Hier kommt die Stadt-Kapelle,
Stadt-, - tschum, tschum.

6.

Die Frau des Grafen

Wegen des sehr starken Dialektes und der zahlreichen sprachlichen Verdichtungen, die das Verständnis des Kontextes ziemlich verschleiern bzw. erschweren, und die primär an der Melodieführung orientiert zu sein scheinen, konnte bei diesem Lied für die vorliegende Edition leider keine befriedigende Übersetzung erstellt werden.

3. Perchè sospiri o inglesa gli afani del mio cuor
sospiro la mia mama che più la rivedrò.
4. Se sospiri la tua mama la puoi ben sospirar
se sospiri qualcos'altro 'l castelo è preparà.
5. Rimira quel castelo 'l rimirò
con trentasei sassinii l'impresa del mio cuor.
6. E là 'nté quel castelo trentasei ghe n'ò menà
prima gò tolt l'onore pò la testa gò taglià.
7. Lustrisimi sior conte na grazia vòì da vu
prestème la sua spada che 'l porta al fianco lu.
8. Che fai di questa spada il conte domandò
per tagliar giù na rama far ombra al mio caval.
9. La spada apena giunta la testa gli tagliò
e il corpo sanguinante dal cavalo stramazò.
10. A forza de butoni 'nté 'n foss la l'à butà
e i roschi e i zavatoni saran padron di te
e 'l pù bel om del mondo sarà padron di me.

(Da "Canti popolari trentini" raccolti da Silvio Pedrotti. Arte Grafiche Saturnia - Trento, 1976.)

7°

Marità maritarsi

1. Marità maritarsi si fa presto
rovinar rovinar la vita bella.
La crede' la credeva n' allegria
e ma inve' e ma invece è 'na passion.
Me marì me marì l'è là che'l fraia
e mi qua e mi qua coi fii alla cùna.
2. Questa qua questa qua l'è la fortuna
delle do' delle donne marità.
Il miglior te' il miglior tempo per le
donne
l'è l'inver' l'è l'inverno quando
fiocca
che lei fi' che lei fila con la rocca
e d'inver' e d'inverno la fa l'amor.

(Da "Canti e cultura tradizionali nel Tesino" (a cura di: R. Morelli, B. Sanguanini, P. Sassu, M. Sorce Keller), Franco Angeli Editore - Milano.

8°

Oh la neve

1. Oh la neve oh la neve
cade a fiocchi lieve lieve
ed il candido lenzuolo
copre il suolo copre il suol
oh la neve oh la neve.

(Da "Canti popolari trentini" raccolti da Silvio Pedrotti. Arte Grafiche Saturnia - Trento, 1976.)

7.

Sich verheiraten

1. Sich verheiraten geht schnell,
das schöne Leben ruinieren.
Sie hielt es für eine Fröhlichkeit,
aber stattdessen ist es ein Kummer.
Mein Mann, mein Mann da draußen
ist ein Verschwender; und ich hier,
und ich hier mit den Kindern an der
Wiege.
2. Dies hier, dies hier ist das Schicksal
der verheirateten Frauen.
Die beste Zeit für die Frauen ist der
Winter, wenn es schneit, denn sie
spinnt mit dem Spinnrocken, und
im Winter macht sie Liebe.

8.

Oh der Schnee

1. Oh der Schnee, oh der Schnee,
fällt in Flocken, leicht, leicht;
und das schneeweiße Laken
bedeckt die Erde, bedeckt die Erde.
Oh der Schnee, oh der Schnee.

9°

Sti dì di carnevale

1. Sti dì di carnevale
la morosa a ritrovare
sarebe poi difficile
poterla ritrovar
vestì da capucino
mi conviene andar.
2. Vestì da capucino
vò cercando l'elemosina
e voi che sé d'un fra'
d'un frate confessor
salì su per ste scale
e confesséla vu.
3. Su ditemi biondina
quanti amanti avé baciato
n'ò baciati cent' e un
n'ò baciati cent' e do
l'amante ancor pu caro
l'era ancora lu.
4. Il frate vien dabasso
e la figlia l'è guarita
ma che virtù che 'l ga
quel birichin de fra'
ch'el m'à guarì la figlia
ch'era a let malà.

(Da "Canti popolari trentini" raccolti da Silvio Pedrotti. Arte Grafiche Saturnia - Trento, 1976.)

9.

Diese Karnevalstage

1. Diese Karnevalstage
die Geliebte wiederzufinden,
wäre wohl schwierig;
um sie wiederfinden zu können,
passt es mir, als Kapuziner verkleidet
zu gehen.
2. Als Kapuziner verkleidet werde ich
um Almosen ersuchen,
und Ihr, der Ihr ein Beichtvater seid,
steigt diese Treppen hinauf
und nehmt ihr die Beichte ab.
3. Nun, sagt mir Blondine,
wie viele Liebhaber habt Ihr geküsst?
Ich habe hunderteins geküsst,
ich habe hundertzwei geküsst;
aber der teuerste Liebhaber
war immer noch er.
4. Der Mönch kommt herunter,
und die Tochter ist geheilt,
aber was für eine Fähigkeit hat er,
jener Schelm von Mönch,
dass er mir die Tochter geheilt hat,
die krank im Bett lag.